

## Accord entre les Autorités Nationales de Sécurité de la République française et du Royaume d'Espagne concernant la coopération en matière de sécurité et d'interopérabilité des activités ferroviaires

## Acuerdo entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de la República francesa y el Reino de España sobre cooperación en materia de seguridad e interoperabilidad de las actividades ferroviarias.

### Annexe III : Certificat de Sécurité Unique

### Anexo III: Certificado de Seguridad Único

#### 1. Objet

La présente annexe vise à détailler les modalités communes de coopération entre les parties pour la délivrance d'un CSU intégrant l'une des sections frontières définies à l'annexe I du présent accord.

#### 1. Objeto

El objeto del presente Anexo es establecer las formas comunes de cooperación entre las partes para la emisión de un CSU cuyo ámbito incluya alguna de las secciones fronterizas establecidas en el anexo I de este acuerdo.

#### 2. Champs d'application

La présente annexe s'applique pour toute demande de CSU dont le domaine d'exploitation inclut un territoire national et une ou plusieurs gares frontières de l'Etat voisin.

Celle-ci s'appuie notamment sur l'article 3 point 11 du Règlement (UE) 2018/763.

#### 2. Campos de aplicación

Este apéndice se aplica a todas las solicitudes de CSU cuya área de operación incluya un territorio nacional y una o más estaciones fronterizas del estado vecino.

Esto se basa en particular en el artículo 3, punto 11, del Reglamento (UE) 2018/763.

#### 3. Evaluation du respect des règles nationales pertinentes notifiées

#### 3. Evaluación del cumplimiento de las normas nacionales pertinentes notificadas

##### 3.1. Principe

L'annexe I point 8 du règlement (UE) 2018/763 précise les documents à soumettre pour le volet national de l'évaluation (pour chaque État membre concerné par le domaine d'exploitation prévu), à savoir :

- Description ou autre élément montrant comment les dispositions de gestion de la sécurité tiennent compte des règles nationales applicables notifiées conformément à l'article 8 de la directive (UE) 2016/798 ;

##### 3.1. Principios

El anexo I, punto 8, del Reglamento (UE) 2018/763 especifica los documentos que deberán presentarse para la parte nacional de la evaluación (por cada estado miembro que corresponda en función del ámbito de operación previsto), a saber:

- Descripción u otro elemento que ponga de manifiesto el modo en que las medidas de gestión de la seguridad abordan las normas nacionales pertinentes notificadas de

- Informations mettant en relation le système de gestion de la sécurité et les exigences définies dans les règles nationales applicables (voir le point 8.1).

Dans le cas particulier où le champ d'application demandé pour le CSU comprend une section frontière, le demandeur doit expressément inclure, dans la documentation susmentionnée, la preuve que, grâce à son système de gestion de la sécurité, il respecte les exigences applicables à ladite section dans les deux pays, conformément aux points suivants.

Les parties s'accordent à mettre en place une analyse simplifiée pour le périmètre de la section frontière.

Dans le cadre de l'analyse spécifique à la section frontière, les parties s'engagent à mettre en place une consultation systématique de l'autre ANS respectivement pour chaque demande d'autorisation.

Les documents relatifs à la section frontière doivent être fournis par l'entreprise ferroviaire dans les deux langues, en espagnol et en français, sauf accord entre les parties.

Pour les échanges et la coopération entre les deux ANS, la langue sera déterminée d'un commun accord.

Le recours à des interprètes peut être envisagé, si nécessaire.

### 3.2. Exigences relatives aux sections frontières

Pour déterminer les exigences relatives aux sections frontières à intégrer dans son système de gestion de la sécurité, le demandeur doit tenir compte des éléments suivants :

- a) La liste des exigences transmises par l'ANS frontalière au moment de la demande de CSU ;
- b) Les règles nationales pertinentes notifiées par chaque État Membre ;
- c) Et facultativement le résultat de l'application d'un processus d'analyse des risques de l'exploitation sur les sections frontières, conformément à la méthodologie du règlement 402/2013.

conformidad con el artículo 8 de la Directiva (UE) 2016/798.

- Referencias cruzadas entre el sistema de gestión de la seguridad los requisitos dispuestos en las normas nacionales pertinentes (véase el punto 8.1).

En el caso particular de que el ámbito solicitado para el CSU incluya una sección fronteriza, el solicitante debe incluir de manera expresa, dentro de la documentación antes citada, la justificación de que a través de su sistema de gestión de seguridad da cumplimiento a los requisitos aplicables a dicha sección en ambos países, de conformidad a lo establecido en los puntos siguientes.

Las partes acuerdan establecer un análisis simplificado para el perímetro de la sección fronteriza.

Dentro del marco del análisis específico en la sección fronteriza, las partes acuerdan establecer una consulta sistemática de las otras ANS respectivamente para cada solicitud de certificado.

Los documentos relacionados con la sección fronteriza deberán ser suministrados por la empresa ferroviaria en los dos idiomas, en español y en francés, salvo acuerdo entre las partes.

Para los intercambios y la cooperación entre las dos ANS, el idioma se determinará de común acuerdo.

Puede considerarse el uso de intérpretes, si es necesario.

### 3.2. Requisitos para las secciones fronterizas

Para la determinación de los requisitos en relación con las secciones fronterizas a incorporar en su sistema de gestión de la seguridad, el solicitante tendrá en cuenta:

- a) La lista de los requisitos transmitida por la ANS fronteriza en el momento de la solicitud de la CSU.
- b) Las normas nacionales pertinentes notificadas por cada Estado Miembro.
- c) Y facultativamente, el resultado de la aplicación de un proceso de análisis de riesgos de la operación en dichas secciones fronterizas, conforme a la metodología del Reglamento 402/2013.

Les parties se coordonnent afin d'harmoniser leurs attentes en ce qui concerne :

- Les documents à utiliser pour démontrer la conformité aux exigences ;
- Leurs règles nationales respectives lorsque celles-ci sont équivalentes.

#### **4. Etapes du processus de demande**

##### **4.1. Consultation préalable (pré-engagement)**

Dans le cas où le demandeur procède à une consultation préalable, étape facultative précédant la demande d'une EF pour l'obtention de son CSU, l'ANS « organisme de certification de sécurité » informe l'ANS frontalière, de cette demande dans les meilleurs délais et au plus tard 5 jours après réception de la demande de consultation préalable dans l'OSS.

Au besoin, une réunion de lancement est organisée en présence des deux ANS et du demandeur.

Pour des raisons d'efficacité, si nécessaire, l'ANS frontalière rentre directement en contact avec le demandeur, lui demande de lui fournir les pièces attendues, lui adresse directement ses commentaires sur ces pièces, etc. en mettant en copie l'ANS " organisme de certification de la sécurité ".

##### **4.2. Réception de la demande de CSU**

Lors de la réception d'une demande de CSU d'une EF via le guichet unique OSS, l'ANS « organisme de certification de sécurité » saisit l'ANS frontalière par les moyens électroniques convenus en joignant une lettre officielle, au plus tard 5 jours après le dépôt du dossier au guichet unique.

Au besoin, une réunion de lancement est organisée en présence des deux ANS et du demandeur.

En règle générale, l'ANS de la section frontière demandée participera activement à l'évaluation après information de l'autre ANS. Toutefois, et à condition que les règles européennes et nationales soient respectées compte tenu des sections frontières demandées, du type et de la portée de l'opération, les deux ANS peuvent convenir que l'évaluation à effectuer par l'ANS

Las partes se coordinarán para armonizar sus respectivas expectativas en relación con:

- Los documentos que servirán para acreditar el cumplimiento de los requisitos.
- Sus respectivas normas nacionales cuando sean equivalentes.

#### **4. Pasos del proceso de solicitud**

##### **4.1. Consulta previa (pre-engagement)**

En caso de que el solicitante lleve a cabo una consulta previa, paso opcional que precede a la solicitud de una EF para obtener su CSU, la ANS «organismo de certificación de seguridad» informará a la otra ANS fronteriza sobre esta solicitud lo antes posible y a más tardar 5 días después de recibir la solicitud de consulta previa en la ventanilla única.

Si es necesario, se organizará una reunión inicial en presencia de las dos ANS y del solicitante.

Por razones de eficiencia, en caso de ser necesario, la ANS fronteriza entrará en contacto directo con el solicitante, le pedirá que le proporcione los documentos esperados, le realizará directamente sus comentarios sobre estos documentos, etc., manteniendo en copia a la ANS «organismo de certificación de seguridad».

##### **4.2. Recibo de la solicitud de CSU**

Al recibir una solicitud de CSU por parte de una EF a través de la ventanilla única OSS, la ANS «organismo de certificación de seguridad» lo notificará a la ANS fronteriza mediante los medios electrónicos acordados adjuntando una carta oficial a más tardar 5 días después de la presentación del expediente en la ventanilla única.

Si es necesario, se organizará una reunión inicial en presencia de las dos ANS y del solicitante.

De manera general, la ANS de la sección frontera solicitada participará activamente durante la evaluación tras la comunicación de la otra ANS. Sin embargo, y siempre que se cumpla la normativa europea y nacional a la vista de las secciones fronterizas, el tipo y el alcance de la operación solicitados, ambas ANS podrán acordar que la evaluación a realizar por la ANS "organismos de

"organisme de certification de sécurité" est suffisante pour couvrir l'ensemble de la section frontière.

Dans le cas général :

- Pour des raisons d'efficacité, si nécessaire, l'ANS frontalière rentre directement en contact avec le demandeur, lui demande de lui fournir les pièces attendues et lui adresse directement ses commentaires sur ces pièces, en mettant en copie l'ANS "organisme de certification de la sécurité".
- L'ANS frontalière indique à l'ANS « organisme de certification de sécurité » si elle a reçu toutes les pièces visées au 3.2, et dans les délais impartis, et si elles sont compréhensibles, cohérentes et pertinentes, pour permettre à l'ANS « organisme de certification de sécurité » de notifier dans le délai réglementaire la complétude ou l'incomplétude de son dossier.
- En principe, s'il manque une des pièces attendues par l'ANS frontalière, l'ANS « organisme de certification de sécurité » doit notifier au demandeur l'incomplétude de son dossier.
- Dans ce dernier cas, les dispositions précédentes s'appliquent jusqu'à ce que le dossier soit complet.

L'ANS « organisme de certification de sécurité » communique à l'ANS frontalière sa décision sur l'incomplétude ou la complétude du dossier.

#### 4.3. Evaluation détaillée du dossier de demande

Au besoin, une réunion de coordination et d'échanges est organisée entre les deux ANS ainsi qu'une ou plusieurs réunions d'étapes permettant de faire le point sur l'avancement du dossier.

Si le dossier ne pose pas de difficulté particulière, les échanges entre les deux ANS concernant l'évaluation du dossier peuvent se faire par courrier électronique et/ou par téléphone.

certificación de seguridad" es suficiente para cubrir la sección fronteriza en su totalidad.

En el caso general:

- Por razones de eficiencia, en caso de ser necesario, la ANS fronteriza entrará en contacto directo con el solicitante, le pedirá que le proporcione los documentos esperados y le realizará directamente sus comentarios sobre estos documentos, manteniendo en copia a la ANS «organismo de certificación de seguridad».
- La ANS fronteriza indicará a la ANS «organismo de certificación de seguridad» si ha recibido todos los documentos previstos en 3.2, y en los plazos previstos y si son comprensibles, coherentes y pertinentes, para permitir que la ANS «organismo de certificación de seguridad» notifique dentro del plazo reglamentario el carácter completo o incompleto de su expediente.
- En principio, si falta alguno de los documentos esperados por la ANS fronteriza, la ANS «organismo de certificación de seguridad» deberá notificar al solicitante el carácter incompleto de su expediente.
- Las disposiciones anteriores se aplicarán hasta que se complete el expediente.

La ANS «organismo de certificación de seguridad» comunicará a la ANS fronteriza su decisión sobre el carácter incompleto o completo del expediente.

#### 4.3. Evaluación detallada del expediente de solicitud

Si es necesario, se organizará una reunión de coordinación e intercambio entre las dos ANS, así como una o más reuniones de etapas para poder hacer un balance del progreso del expediente.

Si el expediente no presenta ninguna dificultad particular, los intercambios entre las dos ANS con respecto a la evaluación del expediente podrán realizarse por correo electrónico y/o por teléfono.

Lorsqu'il a été convenu entre les ANS que l'ANS frontalière doit participer activement à l'évaluation :

- L'ANS frontalière évaluera les documents demandés afin d'étudier les particularités de la ou des sections frontières en question. Elle n'évaluera pas la conformité aux normes européennes, qui resteront du ressort de l'ANS "organisme de certification de sécurité", ni la conformité aux normes nationales du pays de cette dernière.
- De cette manière, les deux ANS éviteront de créer des charges administratives pour les demandeurs.
- Les deux ANS se coordonneront si l'un des points identifiés par l'une des parties peut entraîner des conséquences sur le travail effectué par l'autre.
- Pour des raisons d'efficacité, l'ANS frontalière rentre directement en contact avec le demandeur, lui demande de lui fournir toutes précisions ou pièces complémentaires nécessaires à l'évaluation et lui adresse directement ses commentaires, en mettant en copie l'ANS "organisme de certification de la sécurité".
- Toutefois, tout au long du processus d'instruction, l'ANS frontalière alerte l'ANS « organisme de certification de sécurité » en cas de difficultés rencontrées avec le demandeur pouvant avoir un impact sur les délais d'instruction.

L'ANS frontalière communique officiellement à l'ANS « organisme de certification de sécurité » son avis favorable ou défavorable à l'inclusion de la ou des gare(s) frontières(s) conformément au paragraphe 4.7, dans le périmètre du CSU à délivrer par l'ANS « organisme de certification de sécurité ». Cet avis contient notamment tous les éléments résumant le processus suivi, l'évaluation effectuée et les résultats de l'évaluation pour chaque section frontière.

L'ANS frontalière joint dans son avis la liste des règles nationales à respecter par le demandeur de CSU.

En el caso de que se haya acordado entre las ANS la necesidad de que la ANS fronteriza participe activamente durante la evaluación:

- La ANS fronteriza evaluará los documentos solicitados para estudiar las particularidades de la(s) sección(ones) fronteriza(s) en cuestión. No evaluará el cumplimiento de las normas europeas, algo que continuará siendo responsabilidad de la ANS «organismo de certificación de seguridad», ni el cumplimiento de las normas nacionales del país de esta última ANS.
- De esta manera, las dos ANS evitarán crear sobrecargas administrativas para los solicitantes.
- Las dos ANS se coordinarán si uno de los puntos identificados por una puede tener consecuencias sobre el trabajo realizado por la otra.
- Por razones de eficiencia, la ANS fronteriza entrará en contacto directo con el solicitante, le pedirá que le proporcione todos los detalles o los documentos complementarios necesarios para la evaluación y le realizará directamente sus comentarios, manteniendo en copia a la ANS «organismo de certificación de seguridad».
- Sin embargo, durante todo el proceso de instrucción, la ANS fronteriza alertará a la ANS «organismo de certificación de seguridad» en caso de que se encuentre con dificultades con el solicitante que puedan afectar a los plazos de instrucción.

La ANS fronteriza comunicará oficialmente a la ANS «organismo de certificación de seguridad» su dictamen favorable o desfavorable sobre la inclusión de la(s) estación(ones) fronteriza(s), conforme al apartado 4.7, en el perímetro del CSU a emitir por la ANS «organismo de certificación de seguridad». Este dictamen contiene en particular todos los elementos que resumen el proceso seguido, la evaluación realizada y los resultados de la evaluación para cada tramo fronterizo.

La ANS fronteriza adjuntará a su dictamen la lista de normas nacionales que deberá respetar el solicitante del CSU.

#### **4.4. Renouvellement et/ou modification du CSU**

Lors d'une demande de renouvellement et/ou de modification de CSU, les principes énoncés aux paragraphes précédents relatifs aux modalités de coopération entre les ANS restent les mêmes.

#### **4.5. Décision de refus de délivrance du CSU**

Si l'ANS « organisme de certification de sécurité » envisage une décision de refus de délivrance du CSU ou une décision comprenant des restrictions ayant un impact sur le travail d'évaluation menée par l'ANS frontalière, elle informe dans les meilleurs délais cette dernière.

Si la conclusion de l'évaluation conduit l'ANS « organisme de certification de sécurité » à refuser la délivrance du CSU ou à délivrer le CSU avec des restrictions, l'ANS frontalière est avisée officiellement de la décision finale

#### **4.6. Décision d'avis défavorable sur le volet section frontière du CSU**

Si l'ANS frontalière envisage un avis défavorable sur le volet section frontière ou un avis préconisant des restrictions ayant un impact sur le travail d'évaluation menée par l'ANS « organisme de certification de sécurité », elle en informe dans les meilleurs délais cette dernière en motivant sa position.

Si l'ANS frontalière a pris sa décision de rendre un avis défavorable sur le volet section frontière ou un avis préconisant des restrictions ayant un impact sur le travail d'évaluation menée par l'ANS « organisme de certification de sécurité », alors elle informe l'ANS « organisme de certification de sécurité » dans les meilleurs délais avant la date convenue pour rendre son avis, en motivant sa décision.

Dans ce cas, le CSU délivré par l'ANS « organisme de certification de sécurité » comporte obligatoirement une restriction excluant la ou les section(s) frontière(s) demandée(s).

#### **4.4. Renovación y/o modificación del CSU**

En caso de solicitudes de renovación y/o modificación de un CSU, los principios establecidos en los párrafos anteriores relacionados con los métodos de cooperación para nuevos CSU entre las ANS continuarán siendo los mismos.

#### **4.5. Decisión de rechazar la entrega del CSU**

Si la ANS « organismo de certificación de seguridad » prevé una decisión de denegación de emisión del CSU o una decisión que incluya restricciones que tengan un impacto sobre el trabajo de evaluación realizado por la ANS fronteriza, informará de ello a esta última lo antes posible.

Si las conclusiones de la evaluación llevan a la ANS « organismo de certificación de seguridad » a denegar la entrega del CSU o a entregar el CSU con restricciones, se informará oficialmente a la ANS fronteriza de la decisión final.

#### **4.6. Decisión de dictamen desfavorable sobre el componente de sección fronteriza del CSU**

Si la ANS fronteriza prevé un dictamen desfavorable sobre el componente de sección fronteriza o un dictamen que recomiende restricciones que tengan un impacto sobre el trabajo de evaluación realizado por la ANS « organismo de certificación de seguridad », informará de ello a esta última lo antes posible, motivando su decisión.

Si la ANS fronteriza ha tomado su decisión de emitir un dictamen desfavorable sobre el componente de sección fronteriza o un dictamen que recomiende restricciones que tengan un impacto sobre el trabajo de evaluación realizado por la ANS « organismo de certificación de seguridad », informará de ello, motivando su decisión, a esta última lo antes posible antes de la fecha acordada para emitir su dictamen.

En este caso, el CSU emitido por la ANS « organismo de certificación de seguridad » comportará obligatoriamente una restricción que excluirá la(s) sección(ones) fronteriza(s) solicitada(s).

#### **4.7. Décision d'avis positif sur la section frontière sollicitée**

Si l'ANS frontalière rend un avis favorable sur le volet section frontière, alors elle formalisera un avis par courriel à l'ANS « organisme de certification de sécurité » au plus tard 7 jours avant l'échéance finale de délivrance du CSU sauf accord contraire entre les parties.

#### **4.8. Délivrance de CSU**

Si la conclusion de l'évaluation conduit l'ANS « organisme de certification de sécurité » à accepter la délivrance du CSU, celle-ci informe l'ANS frontalière au plus tard 5 jours après la délivrance du CSU.

#### **4.9. Absence d'avis de l'ANS frontalière**

Sauf accord express des parties, un CSU ne peut pas être délivré pour autoriser une EF à circuler jusqu'à une ou des gare(s) frontière(s) si l'avis n'a pas été demandé et donné par l'ANS frontalière sur cette circulation.

En cas contraire, le CSU autorisant la circulation jusqu'à une ou des gare(s) frontière(s) ne sera pas reconnu comme valide par l'ANS frontalière.

En cas d'impossibilité justifiée par une raison objective pour l'ANS frontalière de rendre son avis dans les délais impartis, les deux ANS se concertent en vue d'étudier la solution pouvant être mise en place en vue de limiter les inconvénients causés au demandeur.

#### **4.10. Retrait ou suspension du CSU par l'ANS « organisme de certification de sécurité »**

Si l'ANS « organisme de certification de sécurité » envisage le retrait ou la suspension d'un CSU couvrant une ou plusieurs gare(s) frontière(s) celle-ci informe officiellement l'ANS frontalière de cette éventualité.

#### **4.7. Decisión de dictamen positivo sobre la sección fronteriza solicitada**

Si la ANS fronteriza emite un dictamen favorable sobre el componente de sección fronteriza, formalizará un dictamen y enviará una copia de este por correo electrónico a la ANS « organismo de certificación de seguridad » a más tardar 7 días antes del plazo final para la emisión del CSU, salvo acuerdo entre las partes.

#### **4.8. Otorgamiento del CSU**

Si las conclusiones de la evaluación llevan a la ANS « organismo de certificación de seguridad » a aceptar el otorgamiento del CSU, se informará a la ANS fronteriza a más tardar 5 días después de la emisión del CSU.

#### **4.9. Ausencia de dictamen de la ANS fronteriza**

A menos que las partes lo acuerden expresamente, no podrá otorgarse un CSU para autorizar a una EF para que circule hasta una o más estaciones fronterizas si la ANS fronteriza no ha emitido dictamen sobre dicha circulación.

De lo contrario, la ANS fronteriza no reconocerá como válido el CSU que autorice la circulación hasta una o varias estaciones fronterizas.

En caso de que sea imposible, por una razón objetiva, que la ANS fronteriza emita su dictamen dentro de los plazos establecidos, las dos ANS celebrarán consultas para estudiar la solución que pueda implementarse para limitar las molestias causadas al solicitante.

#### **4.10. Retirada o suspensión del CSU por parte de la ANS « organismo de certificación de seguridad »**

Si la ANS « organismo de certificación de seguridad » prevé retirar o suspender un CSU que cubra una o más estaciones fronterizas, informará oficialmente de ello a la ANS fronteriza.

#### 4.11. Coordination en cas de contentieux

En cas de contentieux à l'initiative du demandeur ou d'un tiers envers l'ANS « organisme de certification de sécurité », l'ANS frontalière se coordonne avec l'ANS « organisme de certification de sécurité ».

Date : 26/04/2022



Laurent Cébulski

Directeur général de l'Établissement public de sécurité ferroviaire (EPSF)

#### 4.11. Coordinación en caso de litigio

En caso de litigio a iniciativa del solicitante o de un tercero contra la ANS «organismo de certificación de seguridad», la ANS fronteriza se coordinará con la ANS «organismo de certificación de seguridad».

Fecha: 26.04.2022



Pedro Mª Lekuona García

Director de la Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria (AESF), por delegación de firma del Presidente de 8 de marzo de 2022